Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg pokoju Ten który wyprowadził z martwych Pasterza owiec Tego wielkiego w krwi przymierza wiecznego Pana naszego Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg pokoju,\* \*\* który przez krew\*\*\* wiecznego Przymierza\*\*\*\* \*\*\*\*\* wyprowadził spośród umarłych\*\*\*\*\*\* wielkiego Pasterza owiec,\*\*\*\*\*\*\* Pana naszego Jezusa,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Bóg pokoju, częste w pozdrowieniach (520 15:33;520 16:20; 570 4:9; 590 5:23); wyraża pewność działania Bożego w naszym życiu.][\*\*520 15:33; 520 16:20; 540 13:11; 570 4:9; 590 5:23][\*\*\*450 9:11; 650 9:12][\*\*\*\*Chodzi o nowe przymierze. Pod. określone w 300 31:31;300 32:40.][\*\*\*\*\*290 55:3; 300 32:40; 330 37:26; 650 8:6; 650 9:15][\*\*\*\*\*\*510 2:24; 510 3:15; 510 4:10][\*\*\*\*\*\*\*290 63:11; 500 10:14; 670 2:25][\*\*\*\*\*\*\*\*Wielki Pasterz: Ps 23; 290 40:11; 330 34:1116.23;330 37:24; 500 10:2-3, 11, 14, 27; 670 2:25;670 5:4.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg pokoju, (Ten), (który) poprowadził z martwych Pasterza owiec, (Tego) wielkiego, przez krew przymierza wiecznego, Pana naszego, Jezusa,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg pokoju (Ten) który wyprowadził z martwych Pasterza owiec (Tego) wielkiego w krwi przymierza wiecznego Pana naszego Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg pokoju, który przez krew wiecznego Przymierza wyprowadził spośród umarłych wielkiego Pasterza owiec, naszego Pana Jezusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg pokoju, który przez krew wiecznego przymierza wyprowadził spośród umarłych wielkiego pasterza owiec, naszego Pana Jezusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg pokoju, który wywiódł od umarłych we krwi przymierza wiecznego, onego wielkiego pasterza owiec, Pana naszego Jezusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg pokoju, który wywiódł od umarłych wielkiego pasterza owiec we krwi testamentu wiecznego, Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś pokoju, który na mocy krwi przymierza wiecznego wyprowadził spomiędzy zmarłych Wielkiego Pasterza owiec, Pana naszego, Jezusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg pokoju, który przez krew przymierza wiecznego wywiódł spośród umarłych wielkiego pasterza owiec, Pana naszego Jezusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bóg pokoju, który przez krew wiecznego Przymierza wyprowadził spośród zmarłych Wielkiego Pasterza owiec, naszego Pana, Jezusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg pokoju, który przez krew wiecznego Przymierza wyprowadził spośród zmarłych wielkiego pasterza owiec, naszego Pana Jezusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg pokoju, który dzięki krwi wiecznego przymierza uwiódł spośród umarłych wielkiego Pasterza owiec, to znaczy Pana naszego, Jezusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Bóg pokoju, który przez krew wiecznego Przymierza wyprowadził z krainy śmierci wielkiego pasterza owiec, Jezusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg pokoju, Ten, który przez krew wiecznego przymierza wyprowadził spomiędzy umarłych wielkiego Pasterza owiec, Pana naszego Jezusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог же миру, що підняв з мертвих кров'ю вічного заповіту великого пастиря овець - нашого Господа Ісуса, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg pokoju, który we krwi Wiecznego Przymierza zaprowadził do góry, z martwych, wielkiego Pasterza owiec, naszego Pana Jezusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg szalomu wywiódł z martwych wielkiego Pasterza owiec, naszego Pana Jeszuę, przez krew wiecznego przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg pokoju, który dzięki krwi wiecznotrwałego przymierza wyprowadził spośród umarłych wielkiego pasterza owiec, naszego Pana, Jezusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [20-21] Niech Bóg, który obdarza ludzi pokojem, uzdalnia was do wszelkiego dobra, abyście wykonywali Jego wolę! Niech sprawi też, abyście—dzięki Jezusowi Chrystusowi—pragnęli czynić wszystko to, co Mu się podoba. On ożywił Jezusa—naszego Pana i wielkiego Pasterza—oraz przypieczętował przymierze z nami Jego krwią. Jemu niech będzie wieczna chwała. Amen! |